

## Übersetzungsproblem – MOBILITÄTSSTATION



(VCD Mobilität für Menschen. Erfolgsfaktor Mobilitätsstationen. URL: <https://www.vcd.org/themen/multimodalitaet/schwerpunktthemen/mobilitaetsstationen/>. [Stand 11.3.2021].)

### Kontext

„München wächst stetig, ebenso wächst der Bedarf an umweltfreundlicher Mobilität. Die beiden Förderprojekte „Smarter Together“ und „City2Share“ bieten die Möglichkeit, weitere **Mobilitätsstationen** im Münchner Stadtgebiet zu planen und zu errichten. Mithilfe der Erfahrungen, die an der Münchner Freiheit gewonnen wurden, wurde das Konzept weiterentwickelt - hin zu **E-Mobilitätsstationen** mit zusätzlichen, neuen Elementen.“<sup>1</sup>

„Insgesamt wurden von SWM/MVG<sup>i</sup> gemeinsam mit der LHM<sup>ii</sup> im Stadtgebiet insgesamt zwölf **E-Mobilitätsstationen** umgesetzt, vier in der Ludwigsvorstadt/Isarvorstadt (im Projekt „City2Share“) und acht in Neuauubing-Westkreuz (im Projekt „Smarter Together“).“<sup>2</sup>

### Anwendungsbeispiele

- 1) Die neu gebaute **Mobilitätsstation** wird häufig von Radfahrern genutzt.
- 2) Die **Mobilstation** in München wurde mit den neuen Ladesäulen ausgestattet.
- 3) Aktuelle Trends sind **Mobilitätsstationen**, die den Fahrradverleih vermitteln.

<sup>1</sup> MVG.de – Münchner Verkehrsgesellschaft. *Mobilitätsstationen in München*. URL: <https://www.mvg.de/ueber/mvg-projekte/multimodale-mobilitaet/mobilitaetsstationen.html>. [Stand 8.3.2021].

<sup>2</sup> MVG.de – Münchner Verkehrsgesellschaft. *Mobilitätsstationen in München*. URL: <https://www.mvg.de/ueber/mvg-projekte/multimodale-mobilitaet/mobilitaetsstationen.html>. [Stand 8.3.2021].

## Häufigkeitsklasse

1 laut Korpora Uni Leipzig: Das Wort **Mobilitätsstation** ist ein ziemlich **neues Wort** und hat deswegen die Häufigkeitsklasse Nr. 20, was bedeutet, dass es ein selten verwendetes Wort ist.

2 laut Korpora dwds.de: Es wurden keine Treffer in dem Korpus dwds.de gefunden.

## Herkunft

„die Mobilität“ = aus dem Lateinischen 'mobilitas' zu 'mobilis' = beweglich<sup>3</sup>

„die Station“ = zu statiōlat 'das Stehen, Stillstehen, Standort, Aufenthalt' < stārelat 'stehen'<sup>4</sup>

## Verwendung des Wortes

Dieser Begriff wird in **Verkehrsbereichen** verwendet, wie z.B.:

**A. Anleihe verschiedener Transportmittel** wie Autos oder Fahrräder (*Carsharing, Bikesharing*)

**B. Verbindung der verschiedenen Verkehrsarten**

Mobilitätsstationen bündeln Fahrradverleih, Carsharing und ÖPNV-Haltepunkte<sup>iii</sup>. Sie sind mit Bus, Bahn, Fahrrad oder zu Fuß gut erreichbar und mit einer Stele oder Säule klar gekennzeichnet.

## Synonyme

A. Fokus auf Carsharing:	B. Fokus auf Vernetzung:
- E-Parkplatz - Parkplatz für E-Carsharing und private E-Fahrzeuge - Carsharing-Station	- die Mobilstation - Mobil.punkt (mobile.point) - der Verknüpfungspunkt zwischen verschiedenen Verkehrsträgern

## Bedeutung

Laut Duden: „*Stelle oder Einrichtung zur Vernetzung verschiedener (öffentlicher, privater) Verkehrsmittel und zur Bereitstellung bestimmter Serviceleistungen*“<sup>5</sup>

„*Der Begriff bezeichnet Einrichtungen im öffentlichen Raum, an denen man von privaten auf öffentliche Verkehrsmittel umsteigen oder zum Beispiel auch E-Bikes oder Carsharing-Autos ausleihen kann.*“<sup>6</sup>

<sup>3</sup> Mobilität. URL: <https://www.dwds.de/wb/Mobilität>. [Stand 8.3.2021].

<sup>4</sup> Station. URL: <https://www.dwds.de/wb/Station>. [Stand 8.3.2021].

<sup>5</sup> DUDENREDAKTION (o.J.): „*Mobilitätsstation*“ auf Duden online. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Mobilitaetsstation>. [Stand 8.3.2021].

## **Verwendete Wörterbücher**

### **Gedruckte Wörterbücher:**

Německo-český / česko-německý slovník – nakladatelství Olomouc: nicht gefunden

Německo-český a česko-německý slovník – Fin Publishing: nicht gefunden

### **Online Wörterbücher:**

Google překladač: stanice mobility

Lingea / Linguee.de / Seznam.cz Slovník: nicht gefunden

## **Übersetzungsvorschläge**

### **Mobilitätsstation**

- 1) stanice mobility
- 2) mobilní stanice
- 3) stanice e-mobility
- 4) přestupní uzel mezi různými druhy dopravy včetně carsharingu

## **Fazit**

Die Mobilitätsstation bezeichnet Einrichtungen im öffentlichen Raum, an denen man von privaten auf öffentliche Verkehrsmittel umsteigen oder zum Beispiel auch E-Bikes oder Carsharing-Autos ausleihen kann. Es ist ein System zum Ausleihen von Fahrrädern oder Autos, bei dem eine Person ein Auto/Fahrrad an einem Ort verleiht und an einem anderen Ort zurückgibt. Mobilitätsstationen sollen den Übergang zwischen verschiedenen Verkehrsmitteln vereinfachen. Mobilitätsstationen kann man auch in der Tschechischen Republik finden, vor allem in den größeren Städten wie Prag oder Brno. Dort gibt es *Rekola*. *Rekola* ist ein tschechischer Projekt, wo man die Fahrräder verleihen kann. Man braucht die *Rekola* App, um sich ein Fahrrad zu leihen (siehe die Anweisung).

Wir können auch *UNIQUAY*, *CAR4WAY* oder *GreenGo e-carsharing* erwähnen. Diese Projekte helfen Menschen, für die es nicht günstig würde, ein Auto zu besitzen, weil sie es nicht oft benutzen. *Carsharing* ist umweltfreundlich, weil man keinen eigenen Pkw braucht.

Da das Wort *Mobilitätsstation* ziemlich neu ist, war es fast unmöglich, seine Übersetzung und Bedeutung in den Wörterbüchern zu finden.

## **Endgültige Übersetzung**

- mobilní stanice

---

<sup>6</sup> NDR.de. (7.12.2020). *Sprachforscher sammeln rund 1.000 neue Wörter rund um Corona*. URL: <https://www.ndr.de/kultur/Sprachforscher-sammeln-rund-1000-neue-Woerter-rund-um-Corona,sprache188.html>. [Stand 8.3.2021].

## **Miniaktivität**

### **Mobilitätsstation**

Bitte ordnen Sie den korrekten Definitionen die folgenden Begriffe zu.

- 1) Marinstation
  - 2) Unfallstation
  - 3) Sozialstation
  - 4) Jausenstation
  - 5) Mobilitätsstation
- 
- a) Einrichtung zur ambulanten Kranken-, Alten- und Familienpflege
  - b) medizinische Einrichtung, besonders Station in einem Krankenhaus, für die sofortige Behandlung von Unfallverletzten
  - c) kleine Gaststätte
  - d) Stelle oder Einrichtung zur Vernetzung verschiedener (öffentlicher, privater) Verkehrsmittel und zur Bereitstellung bestimmter Serviceleistungen
  - e) Ort, an dem Marine stationiert ist

## **Literaturverzeichnis**

### **Gedruckte Quellen:**

Kolektiv autorů. Německo-český, česko-německý studijní slovník. Olomouc: Nakladatelství Olomouc, 1998. ISBN: 80-7182-008-3.

Kolektiv autorů. Německo-český česko-německý slovník. Prostějov: Fin Publishing, 2001. ISBN: 8086002667.

### **Internetquellen:**

DUDENREDAKTION (o.J.): „*Mobilitätsstation*“ auf Duden online.  
URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Mobilitaetsstation>. [Stand 8.3.2021].

Mobilität. URL: <https://www.dwds.de/wb/Mobilität>. [Stand 8.3.2021].

MVG.de – Münchner Verkehrsgesellschaft. *Mobilitätsstationen in München*. URL: <https://www.mvg.de/ueber/mvg-projekte/multimodale-mobilitaet/mobilitaetsstationen.html>. [Stand 8.3.2021].

NDR.de. (7.12.2020). *Sprachforscher sammeln rund 1.000 neue Wörter rund um Corona*. URL: <https://www.ndr.de/kultur/Sprachforscher-sammeln-rund-1000-neue-Woerter-rund-um-Corona,sprache188.html>. [Stand 8.3.2021].

Station. URL: <https://www.dwds.de/wb/Station>. [Stand 8.3.2021].

---

### **Erklärungen der Abkürzungen**

<sup>i</sup> SWM = Stadtwerke München, MVG = Die Münchener Verkehrsgesellschaft

<sup>ii</sup> LHM = Ladehilfsmittel (dienen der Bildung von Ladeeinheiten für den Transport)

<sup>iii</sup> ÖPNV = Öffentlicher Personennahverkehr